

## La quenouille

### Papyrus

- 8 [□□ □□ □□ □□ □□] ἐοίσα[α]ς  
[□□ □□ □□ □□ □□]ε κώρας  
[□□ □□ □□ □□ □□]σ ι νύμφαι·  
[□□ □□ □□ □□ □□] χελύνναν
- 12 [□□ □□ □□ □□ □□]σ]ελάννα·  
[□□ □□ □□ □□ □□]χε]λύννα·  
[□□ □□ □□ □□ □□]τε. λῆσ[□]  
[□□ □□ □□ □□ □□] ]ώμκει·
- 16 [□□ □□ □□ □□ □□]α φύλλοις  
[□□ □□ □□ □□ □□] μ]αλάσσει·  
[□□ □□ □□ □□ □□]σε]λάνναν  
[□□ □□ □□ □□] ἀμ]νίδα πέξα[ι]
- 20 [□□ □□ □□ □□] ἐς βαθ]ὺ κῦμα  
[λε]υκᾶν μαινομέν[οισιν ἐσάλατο π]ορσῖν. ἀφ' ἰ[π]πῶ[ν]·  
[αἰ]αῖ ἐγώ, μέγ' ἄϋσα· φίλα. τὺ δ' ἔοισα] χελύννα,  
[ἀλ]λομένα μεγάλας [ἔδραμες κατὰ] χορτίον αὐλᾶς.
- 24 [τα]ῦτα τὺ, Βαυκί τάλαι[να, βαρὺ στονα]χεῖσα γόημ[ι]·  
[τα]ῦτά μοι ἐν κρα[δίαι □ □□] παίχνια κεῖται  
θέρμ' ἔτι· τῆν[α δὲ τοῖσιν ἀθ]ύρομες ἄνθρακες ἤδη,  
δαγύ[δ]ων τε χ[ιτῶνες]7] □ □ ]ίδες ἐν θαλάμοισι
- 28 νύμ[φαι]σιν [□ □□ □] ἔες· ἄ τε πὸτ ὄρθρον  
μάτηρ ἀε[ίδοισα □ □□] οἰσιν ἐρεῖθοις  
τήνας ἤλθ[ε □ □□ □] μέ]να ἀμφ' ἀλίπαστον,  
ἄι μικρᾶι σ[τ] [□ □□] μέγα]ν[8] φόβον ἄγαγε Μο[ρ]μῶ,
- 32 [τᾶ]ς ἐν μὲν κο[ρυφαῖ] μεγάλ' ὦ]ατα, ποσσι δὲ φοιτῆ  
[τέ]τρ[α]σιν· ἐκ δ' [ἑτέρας ἑτέραν] μετεβάλλετ' ὀπωπᾶν.  
άνικα δ' ἐς [λ]έχος [ἀνδρὸς ἔβας, τ]όκα πάντ' ἐλέλασο,  
ἄσσ' ἔτι νηπιάσα[σα] τ[εᾶς παρὰ] ματρὸς ἀκουσας,
- 36 [Β]αυκί φίλα· λάθα[ν ...] ε[□] [□ □] Αφρο[δ]ίτα.  
τῷ τυ κατακλαίοισα τα[□ □ □]...ε λείπω·  
οὐ [γ]άρο μοι πόδες [ἐντὶ λιπῆν] ἄπο δῶμα βέβαλοι,  
οὐδ' ἐσιδῆν φαέε[σσι θέλω νέ]ικυν, οὐδὲ γοᾶσαι
- 40 γυμναῖσιν χαίταισιν, [ἐπεὶ φο]ινίκεος αἰδῶς  
δρῦπτε[ι] μ' ἀμφι[χ]υ[θ]εῖσα □ □□ □□□ □□]·  
αιε[ι] δὲ προπάροισ[ε □ □□ □□□ □□]  
ἐννεα[καὶ]δέκατος [□ □□ □] ἐνιαυτός]
- 44 Ἡρίννα[ι τ]ε φίλα□ι π[□ □□ □□□ □□]  
ἀλακάταν ἐ[σ]ορεῖ[σα □ □□ □□□ □□]  
γνώθ' ὅτι τοι κ[□ □□ □□ □□□ □□]  
ἀμφ[έ]λικες γελ[ά]οισα[9] □ □□ □□□ □□].
- 48 ταῦτ' αἰδῶς μ' [□ □□ □□ □□□ □□]  
παρθε[ν]ίοισι[□ □□ □□ □□□ □□]  
δερκομένα δ' ἐγ[□] □□ □□ □□□ □□]  
καὶ χαίταν. αν[□] □□ □□ □□ γύναικες[10]]
- 52 παυλόγοι[11] πο[□]λαιί, ταὶ γήραος ἄνθεα θνατοῖς□·  
τῷ τυ□, φίλα, φο[□] □□ □□ □□□ □□]  
Βαυκί, κατακλα[ί]οισα[12] □ □□ □□□ □□],  
ἄν φλόγα μιν τ[□ □□ □□ □□□ □□]
- 56 ὠρυγᾶς αἰοῖσα ο[□] □□ □□□ □□].  
ὦ πολλὰν Ὑμέν[αιε □ □□ □□□ □□]  
πολλὰ δ' ἐπιψαύ[οισα □ □□ □□□ □□]  
[π]άνθ' ἐνός, ὦ Ὑμ[έναιε, □ □□ □□□ □□]
- 60 αἰαῖ, Βαυκί τάλαι[να, □ □□ □□□ □□].

## TRADUCTION

- 8 : ... tu étais ... les fillettes ... les fiancées ; ... la tortue  
12 : ... la lune ; ... tortue ... ;  
16 : ... le feuillage ... adoucit ; ... la lune ... tondre l'agnelle  
20 : ... dans la vague profonde ; des blanches cavales tu sautas en un bond impétueux. Ah ! moi, je criai à pleine voix « ... tortue » ; en bondissant tu courus à travers l'enclos de la grande cour.  
24 : C'est pourquoi, infortunée Baucis, sous le poids du lourd chagrin, je gémiss sur toi. Et dans mon cœur, nos jeux restent à jamais, tout chauds encore ; mais les jeux auxquels nous nous plaignions ne sont plus que cendres, et les robes de nos poupées ... dans nos chambres  
28 : pour les fiancées ... ; et dès l'aube (ta/ma) mère en chantant ... aux fileuses, venait les ..., ah ! Mormô faisait grand'peur à la petite ...,  
32 : sur sa tête elle avait de grandes oreilles, et elle marchait à quatre pattes ; et elle changeait d'apparence. Mais lorsque vint le temps pour toi d'entrer au lit d'un mari, tu oublias tout ce que tu avais appris de ta mère quand tu étais petite,  
36 : chère Baucis ; Aphrodite [mit] l'oubli [dans ton cœur]. Pleurant sur toi, ... je laisse de côté ... ; car mes pieds ne sont pas capables de quitter la chambre, mais je ne puis non plus poser mes yeux sur ton cadaore, ni gémir  
40 : (sur ta/avec ma) chevelure défaits sans voile, car la pudeur qui m'envahit rougit mes joues et les déchire ... ; mais toujours dans le passé ... à l'âge de dix-neuf ans ...  
44 : à sa chère Érinna ... regardant la quenouille ... sache que pour toi ... tu enroulais en souriant ... .  
48 : La pitié me ... aux jeunes filles ... voyant la lumière du jour ... et la chevelure au vent ...  
52 : ... la conversation charmante [des femmes] aux cheveux gris, qui sont, pour les mortels, les fleurs de la vieillesse. Et toi, ma chère, ... Baucis, en pleurs ... la flamme ...  
56 : en entendant les lamentations ... Ô Hyménée ... souvent effleurant ... ô Hyménée ...  
60 : Hélas, infortunée Baucis ...

## Fragment de Stobée (utilisé mes. 61 à 113 Soprano 1 et Alto)

### Ἡλακᾶτη

Τουτόθεν εἰς Αἴδαν κενεὰ διανήχεται ἀχώ·  
σιγὰ δ' ἐν νεκύεσσι, τὸ δὲ σκότος ὅσσε κατέρρει

## TRADUCTION

Un bruit s'en est allé vers le vide funèbre,  
En silence chez les fantômes,  
Les deux yeux ont été couverts par les ténèbres.

Erinna (IV<sup>e</sup>me, III<sup>e</sup>me ou II<sup>e</sup>me siècle av. JC)